

Диалог: Последняя дуэль Пушкина

Ensi kertaa kävin Pietarissa kesällä.

Первый раз ты ездил в Питер летом?

Muistan kun tulin aukiolle lähellä metroa.

Ты помнишь, как ты оказался на площади рядом с метро.

"Mikä tämän paikan nimi on?" kysyin ohikulkijalta.

Как называется это место? спросил он у прохожего.

"Ploshad mira (Rauhan aukio)".

Площадь мира.

Tiedätkö mikä tämän paikan oikea nimi on?

Ты знаешь, какое настоящее название этой площади?

"Sennaja!" (Eli Heinätori).

Сенная!

Вчерашний день,

Eilisiltana

kello kuuden maissa

часу в шестом,

Kävin Sennaja-aukiolla.

Зашел я на Сенную,

Siellä lyötiin raipalla nuorta maalaisnaista

Там били женщину кнутом,

Крестьянку молодую.

Oliko se Nikolai Nekrasov, joka kirjoitti runon?

Это был Николай Некрасов, который написал стихи.

Naisille ei saanut antaa raipparangaistusta.

Женщин нельзя было наказывать кнутом.

Raippa oli metafora.

Кнут – это метафора:

Nekrasov tarkoitti sensuuria.

Некрасов имел в виду царскую цензуру.

Hän kirjoitti runoja ja

Он писал стихи,

sensori arvioi niiden sopivuutta.

а цензор оценивал их пригодность.

Jos runo ei kelvannut,

Если стих не подходил,

sensori veti henkselit sivun yli.

цензор стихи перечёркивал.

Tämä oli kuin raipparangaistus runoilijan muusalle.

И это было как наказание кнутом для музы поэта.

Pushkinin sensorina toimi Tsaari Nikolai itse.

У Пушкина цензором был сам царь Николай.

Mitähän Tsaari mahtoi ajatella tästä:

И что бы царь мог сказать об этом стихотворении?

Teitä rakastin:

Я вас любил:

ja rakkaus vielä ehkei

любовь ещё, быть может,

täysin ole sielussani sammunut...

В душе моей угасла не совсем...

Pushkin sai surmansa kaksintaistelussa.

Пушкин был убит на дуэли.

Pushkin osallistui 20:een kaksintaisteluun.

Пушкин принял участие = участвовал в 20-ти дуэлях.

Miksi viimeisessä kävi niin huonosti?

Почему в последний раз всё так плохо кончилось?

Koska kaksintaistelun syynä oli Pushkinin vaimo.

Потому что причиной дуэли стала жена Пушкина.

Natalia oli hyvin rikas ja kaunis.

Наталия была очень богатая и красивая.

Tsaari Nikolai oli kiinnostunut hänestä.

И царь Николай очень ей интересовался.

Miksi Natalia nai köyhän runoilijan?

Почему Наталья вышла за бедного поэта?

Pushkin loi selkeän venäjän kirjakielen.

Пушкин создал понятный литературный русский язык.

Samaan tapaan kuin Aleksis Kivi Suomessa.

В то же время, как и Алексис Киви в Финляндии.

Pushkinin kuoleman jälkeen

После смерти Пушкина

tsaari mitätöi runoilijan huomattavan suuret velat.

царь заплатил все долги поэта.

Jos pettää sinut elämä,

Если жизнь тебя обманет,

älä masennu, älä suutu!

Не печалься, не сердись!

Menetyksen hetkenä alistu.

В день уныния смирись:

Usko: koittaa ilon päivä.

День веселья, верь, настанет!

Hannu Mäkelä käänsi tämän runon suomeksi

Ханну Мякеля перевёл это стихотворение на финский язык,

opiskeltuaan venäjää vasta kaksi vuotta.

проучившись русскому только два года!

Kaksintaistelussa Pushkinin lääkärinä toimi Vladimir Dal,

На дуэли врачом Пушкина был Владимир Даль,

joka on tehnyt sanakirjan,

который сделал толстый словарь русского языка...

joka on jokaiselle venäjän kielen opiskelijalle Raamattu.

Эта книга самая важная тому, кто учит русский язык!

Если жизнь тебя обманет,

Не печалься, не сердись!

В день уныния смирись:

День веселья, верь, настанет.